

عنوان مقاله:

بررسی ترجمه فارسی آیات فقهی در ترجمه سه فقیه (صادقی تهرانی، مشکینی، مکارم شیرازی)

محل انتشار:

کنفرانس ملی علوم اسلامی و پژوهش های دینی (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسندگان:

هادی حصاری - سطح چهار حوزه علمیه مشهد

جواد معین - مدیر گروه زبان و ادبیات عرب جامعه المصطفی العالمیه مشهد و مدرس مرکز آموزش عالی علمی کاربردی جهاد دانشگاهی مشهد

محمد علی رضایی کرمانی - دانشیار و عضو هیئت علمی دانشگاه فردوسی مشهد

خلاصه مقاله:

در قرآن کریم براساس دیدگاه مشهور، 500 آیه مربوط به احکام و تکالیف شرعی وجود دارد که در اصطلاح به آیات فقهی و یا آیات الاحکام نام گرفته اند. ترجمه فارسی آن آیات به جهت ارتباط با احکام مکلفین از اهمیت بسزایی برخوردار هستند. در چند دهه اخیر، مبحث نقد ترجمه های قرآن مورد توجه پژوهشگران و دانشوران علوم قرآنی قرار گرفته، که در همین راستا جایگاه برخی از دانش ها، همچون دانش فقه و نقش آن در برگردان صحیحی از آیات قرآن، آشکار گردید. در بین مترجمان معاصر، سه مترجم فارسی قرآن کریم هستند که علاوه بر دارا بودن دانش ترجمه، آشنایی کاملی نیز با علم فقه داشته و دارای تالیفاتی در این زمینه هستند و رساله عملیه ای نیز به نگارش درآورده اند. این مترجمان فقیه عبارتند از: آیت الله محمد صادقی تهرانی، آیت الله علی مشکینی و آیت الله ناصر مکارم شیرازی. در این نوشتار، علاوه بر مقایسه دیدگاه مترجمان با دیدگاه مشهور امامیه در زمینه تفسیر آیات فقهی، همسانی دیدگاه های ایشان در فقه و ترجمه قرآن نیز مورد بررسی قرار می گیرد. ناگفته نماند که از میان آیات فقهی تعداد شش آیه که بیشتر محل بحث بوده، گزینش شده است.

کلمات کلیدی:

ترجمه، آیات فقهی، نقد، فقه، فارسی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/802944>

